

MANUAL INTEGRA

Português | Espanhol | Crioulo Haitiano | Inglês | Francês



Ilustração: Regino Matimbe

EDIÇÃO ESPECIAL **IDENTIDADES - CULTURA GLOBAL EM MOVIMENTO**

Porto Alegre/RS, outubro de 2023 - 1ª Edição

Direito à comunicação

O acesso à Educação pública e de qualidade é um direito de todos os migrantes. Ser compreendido e ser informado em sua própria língua originária é condição indispensável e inalienável para garantir a acolhida humanizada e a integração plena.

No RS, o debate do acesso dos filhos dos migrantes à Educação foi destravado a partir do Seminário Estadual de Migração de 2021 realizado pelo FPMH-RS que culminou com o lançamento do Manual INTEGRA em evento posterior, com apoio do MPRS. Em 2023, no marco do seu XI Seminário, o colegiado conquista o apoio da Comissão de Cidadania e Direitos Humanos da Assembleia Legislativa do Rio Grande do Sul, para a impressão e distribuição gratuita deste material. Esta iniciativa tem como objetivo e missão superar o preconceito e a xenofobia, condicionantes para respeitarmos a diversidade, a interculturalidade e uma sociedade multiétnica. Diferentes línguas, diversas culturas, uma só humanidade. Esse é nosso sonho e nossa esperança.

Coordenação do Fórum Permanente de Mobilidade Humana do RS - Gestão 2022/2024

Claudete Rissini, Elton Bozzetto, Hector Lopez e Neidi Hütner

Bem-vindos, irmãos migrantes!

É uma honra apoiar a publicação de cinco mil exemplares do Manual Integra, cujo uso e leitura auxiliam na comunicação e integração dos migrantes do nosso Estado.

Bem-vindos, irmãos migrantes! Contem com a Comissão de Cidadania e Direitos Humanos da Assembleia Legislativa do Rio Grande do Sul.

Deputada Laura Sito

*Presidenta da Comissão de Cidadania e Direitos Humanos
Assembleia Legislativa do Rio Grande do Sul*

COMISSÃO DE CIDADANIA E DIREITOS HUMANOS

PRESIDENTA - Deputada Laura Sito - PT

VICE-PRESIDENTE - Deputado Adão Pretto Filho - PT

DEPUTADOS TITULARES

Sofia Cavedon - PT

Gerson Burmann - PDT

Professor Issur Koch - PP

Kaká D'Ávila - PSDB

Sergio Peres - REPUBLICANOS

Bruna Rodrigues - PCdoB

Gaúcho da Geral - PSD

Airton Lima - PODEMOS

Luciana Genro - PSOL

Felipe Camozzato - NOVO

DEPUTADOS SUPLENTE

Jeferson Fernandes - PT

Leonel Radde - PT

Eduardo Loureiro - PDT

Adolfo Brito - PP

Delegada Nadine - PSDB

Cláudio Tatsch - PL

Eliana Bayer - REPUBLICANOS

Cláudio Branchieri - PODEMOS

Matheus Gomes - PSOL

MESA DIRETORA 2023

TITULARES

Presidente

Dep. Vilmar Zanchin - MDB

1º Vice-Presidente

Dep. Delegada Nadine - PSDB

2º Vice-Presidente

Dep. Valdeci Oliveira - PT

1º Secretário

Dep. Adolfo Brito - PP

2º Secretária

Dep. Eliana Bayer - REPUBLICANOS

3º Secretário

Dep. Paparico Bacchi - PL

4º Secretário

Dep. Luiz Marengo - PDT

SUPLENTE

1º Suplente de Secretário

Dep. Edivilson Brum - MDB

2º Suplente de Secretário

Dep. Thiago Duarte - UNIÃO

3º Suplente de Secretário

Dep. Matheus Gomes - PSOL

4º Suplente de Secretário

Dep. Cláudio Branchieri - PODEMOS



**Assembleia
Legislativa**
Estado do Rio Grande do Sul



**Comissão de
Cidadania e
Direitos
Humanos**

HISTÓRICO DO MANUAL INTEGRA

A ideia de construir um manual de comunicação surgiu a partir das principais demandas percebidas junto às turmas de português para imigrantes onde lecionei desde 2017. Estabeleci com meus alunos uma relação muito próxima e nas aulas eles sempre puderam trazer suas experiências, expressões comuns de sua língua materna e também aspectos de sua cultura. Não eram apenas aulas de português, mas uma rica troca de conhecimentos.

Em 2019 formei um grupo de alunos com falantes de espanhol e crioulo haitiano. Alguns deles participavam de encontros semanais presenciais na sala da minha casa, outros participavam à distância, através de um grupo de WhatsApp. O objetivo dos encontros era que cada um contribuísse com a tradução de palavras, expressões e frases que sugeri durante as aulas. Em 2020 organizei todo o material e disponibilizei em formato PDF para outros grupos de migrantes. O combinado, desde o início, era de que o material seria uma construção coletiva e gratuita.

Neste período, eu já coordenava o ELO Grupo de Voluntários Canoas que apoia famílias em vulnerabilidade. Enquanto coletivo, passamos então a voltar nossas ações ao público migrante. Envolvida cada vez mais com a causa migratória, conheci o angolano Januário Gonçalves, diretor regional da Pacto pelo Direito de Migrar - PDMIG. Nossos sonhos e planos em comum sobre os migrantes, sua autonomia e condições acessíveis para a Educação nos tornou parceiros de voluntariado, agregando forças entre a ONG e o Grupo ELO.

Mais adiante, Januário me apresentou à jornalista humanitária Adriana Sangalli que, na ocasião, integrava a coordenação do Fórum Permanente de Mobilidade Humana do RS - FPMH-RS e respondia pela coordenação de Projetos e Comunicação da PDMIG no RS. Ela também compartilhava dos nossos sonhos e já atuava voluntariamente na luta pelos direitos dos migrantes na busca de sua dignidade. Conversamos sobre o projeto que ela havia idealizado de aulas gratuitas em modalidade on-line para este público, alinhamos ideias e ela então me convidou para ser professora da primeira turma do Identidades – Cultura Global em Movimento, implementado no segundo semestre de 2020, em parceria com a PDMIG.

Aceitei o desafio e participei ativamente por dois anos, em 2020 e 2021. Neste período utilizamos nas aulas o Manual de Comunicação que chamamos de GEPEC - Grupo de Estudos de Português, Espanhol e Crioulo. Os alunos destas turmas colaboraram com a inclusão de algumas palavras e expressões. Surgiu a necessidade de incluir o inglês no Manual. Uma das assistentes de turma do projeto, Caroline Simões, estudante de Jornalismo da Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ, contribuiu com a tradução de metade das expressões e meu filho Lucas Farias Rezer fez a outra metade.

Em 2022 fui desafiada por Adriana a lançar o Manual em um evento realizado em parceria entre FPMH e Ministério Público do RS - MPRS. A professora Patrícia Grazziotin Noschang, da Universidade de Passo Fundo e coordenadora do Balcão do Migrante e Refugiado UPF/Cátedra Sérgio Vieira de Mello, sugeriu que eu incluísse o francês no material. Meu esposo, Alexandre Conte fez a mediação junto a seu amigo Gilberto Henrique Buchmann para a tradução neste idioma. Fiquei profundamente emocionada diante da possibilidade de apresentar e disponibilizar o INTEGRA também para os professores da rede estadual e municipal do Rio Grande do Sul. O evento aconteceu presencialmente no MPRS, em Porto Alegre, e contou com o apoio da Dra. Luciana Cano Casarotto na coordenação e disponibilização da equipe para a primeira diagramação do material.

Durante a finalização do material, já em cinco idiomas (português, espanhol, crioulo haitiano, inglês e francês), surgiu a necessidade de alterar seu nome. GEPEC não contemplava mais sua amplitude. Neste momento, pedi a opinião da minha companheira de trabalho e de ideais comuns Adriana Sangalli que prontamente sugeriu INTEGRA e tornou-se a madrinha deste projeto. Sou muito grata por seu apoio, incentivo e valorização do nosso trabalho que, agora, a seu convite, faz parte da apostila do Identidades - Cultura Global em Movimento, que gentilmente nos oferta este belo material, revisado e com roupagem exclusiva nesta Edição Especial a ser distribuída gratuitamente aos seus estudantes.

Fica aqui o meu desejo de que o nosso material circule pelo Brasil e pelo mundo, chegando a todos os recantos onde houver alguém disposto a aprender. Que possamos contribuir com o nosso trabalho para uma sociedade mais justa e fraterna, através da Educação.



Maristela Alves Farias

*Pedagoga e Orientadora Educacional,
Idealizadora do Manual INTEGRA.*

Grupo de Estudos de
português, espanhol, crioulo haitiano e francês

INTEGRA

Manual prático de comunicação

Material produzido em 2019, originalmente em português, espanhol e crioulo haitiano, por um grupo de: brasileiros, colombianos, haitianos e venezuelanos. Trabalho realizado no projeto GEPEC: encontros semanais híbridos, com alunos e professora.

Revisado em 2020 e 2021, com a colaboração de alunos falantes de espanhol e crioulo haitiano.

Inserido inglês e francês em 2021 e 2022 por tradutores brasileiros voluntários.

Revisado em 2023, com a colaboração da coordenadora geral do Projeto Identidades - Cultura Global em Movimento.

Canoas/Rio Grande do Sul/Brasil

EDIÇÃO OUTUBRO/2023

Coordenação do projeto e organização do manual: Maristela Alves Farias (brasileira, pedagoga, orientadora educacional)

Tradutores da **versão 1 (2019)** em português, espanhol e crioulo haitiano (Projeto GEPEC):

Achil Falcao (haitiano, estudante)

Dieunelly Appolon (haitiana, estudante)

Fenel Glaude (haitiano, eletricista)

Johnson Jean Baptiste (haitiano, estudante de agronomia)

Kathelyn Jelisbeth (haitiana, técnica em enfermagem)

Thairamara Pérez de Atheortua (venezuelana, dentista)

Yuliana Andréa Velásquez Ramos (colombiana, ambientalista)

Colaboradores da **versão 2 (2020/21)**: alunos do Curso de Língua Portuguesa, Interculturalidade e Cidadania para Refugiados e Migrantes, realizado pelo Identidades - Cultura Global em Movimento, projeto implementado em território, em 2020, com apoio da ONG Pacto pelo Direito de Migrar - PDMIG África do Coração.

Tradutores da **versão 3 (2021/22)** com inclusão do inglês:

Caroline Simões (brasileira, estudante de jornalismo)

Lucas Farias Rezer (brasileiro, tradutor)

Tradutor da **versão 4 (2022)** com inclusão do francês:

Gilberto Henrique Buchmann (brasileiro, servidor público federal)

Agradecimentos pela colaboração e incentivo ao projeto:

- > Adriana Sangalli (brasileira, jornalista)
- > Alexandre Conte (brasileiro, servidor público federal)
- > Arthur Farias Conte (brasileiro, estudante)
- > Januário Gonçalves (angolano, técnico em alimentos)
- > Patrícia Grazziotin Noschang (brasileira, doutora em direito)
- > Renata Rodrigues (brasileira, professora de português como língua de acolhimento)
- > Robson Lessa (brasileiro, publicitário)

Revisão e Edição - Adriana Sangalli

Projeto Gráfico - Robson Lessa

SUMÁRIO

1 . Apresentações, saudações e expressões úteis	Pág. 10
2 . Pessoas, família e características	Pág. 14
3 . Horas, dias, meses e estações do ano	Pág. 17
4 . Alimentos	Pág. 18
5 . Objetos de higiene pessoal	Pág. 20
6 . Cores	Pág. 21
7 . Utensílios domésticos	Pág. 21
8 . Roupas	Pág. 22
9 . Calçados	Pág. 22
10 . Corpo Humano	Pág. 23
Calendário Datas importantes	Pág. 24
Referências Bibliográficas	Pág. 25

1. APRESENTAÇÕES, SAUDAÇÕES E EXPRESSÕES ÚTEIS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Oi	Hola	Sali	Hello	Salut
2.Como vai?	Como estas? (vas)	Koman ou ye?	How are you?	Comment alez-vous?
3.Tudo bem?	Todo bien? (estás bien)	Tout bagay byen?	Everything alright?	Ça va?
4.Tudo bem/ Tudo	Todo bien	Mwen byen	Everything is fine	Ça va bien
5.Bom dia	Buenos dias	Bonjou	Good morning	Bonjour
6.Boa tarde	Buenas tardes	Boswa	Good afternoon	Bonjour/ Bonne Après- midi
7.Boa noite	Buenas noches	Bonswa/ Bom lannwit (dormir)	Good evening/ Good night! (sleep)	Bonsoir/ Bonne nuit (dormir)
8.Com licença	Con permiso	Padon	Excuse me	Excusez-moi
9.Por favor	Por favor	Silvouple	Please	S'il vous plaît
10.Obrigado(a) De nada	Gracias De nada	Mèsi Pa gen pwoblèm	Thank you You're welcome/ No problem	Merci De rien
11. Desculpe-me/ Desculpe/ Desculpa	Me disculpe/ Disculpa	Eskizem	I'm sorry	Je suis désolé
12.Tchau	Chao	Bay	Bye	Au revoir
13.Até logo	Hasta luego	A tou swit	See you soon	À bientôt
14. Até mais tarde	Hasta mas tarde	Yon lot apre midi	See you later	À plus tard
15.Até amanhã	Hasta mañana	A demen	See you tomorrow	À demain
16.Até semana que vem	Hasta la semana que viene	Semenn kap vini	See you next week	À la semaine prochaine
17.Bom fim de semana/ Bom final de semana	Buen fin (final) de semana	Bon fen semèn/ Bon weekend	Have a good weekend	Bom week-end
18.Adeus	Adios	Adye	Goodbye	Adieu
19.Beleza?	Todo bien?	Kòman ou ye?	All good?	Ça va?
20.Valeu	Gracias	Mèsi	Thanks	Merci
21.E aí?	Como estás/hola?	Koman ou ye/sali/sak pase	What's up?	Quoi de neuf?
22.Tô de boa	Todo bien	Mwen byen/ anfòn	All good	Je vais bien
23.Meu nome é	Mi nombre es	Mwen rele	My name is	Je m'appelle

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
24.Qual seu nome?	Cual es su nombre?	Koman ou rele?	What is your name?	Quel est ton nom?
25.Qual a sua nacionalidade?	Cual es tu nacionalidad?	Ki nasyonalityew/ nan ki peyi ou fèt?	What is your nationality?	Quelle est ta nationalité?
26.Em qual cidade você nasceu?	En que ciudad nació usted?	Nan ki vilou fèt?	In what city were you born?	Dans quelle ville es-tu né?
27.Onde você mora hoje?	Ahora usted donde vive?	Ki kote ou rete kounya	Where do you live today?	Où habites tu maintenant?
28.Quantos anos você tem /Qual a sua idade?	Cuanto años tienes/Cual es tu edad?	Kobyen lane ou genyen?	How old are you?	Quel âge as-tu?
29. Aceita/Quer?	Aceptas/Quieres?	Ki laj ou geyen?	Do you accept/ Do you want? (any/some)	Acceptes-tu/ Veux-tu?
30.Aceito/ Sim	Acepto/Sí	Ou aksepte/ Ou vle	I accept/ Yes	J'accepte/ Ou oui
31.Pois não/ Posso ajudar?	Puedo ayudar?	Men non mkapab edew?	How may I help you?	Puis-je vous aider?
32.Vou embora	Me voy	M pwal pati	I am leaving./ I am going to leave	Je Pars
33.Vamos embora?	Nos vamos?	Nou pwal pati?	Shall we leave?	Allons-nous partir/ Partons-nous?
34.Vocês são amigos(as)?	Ustedes son amigos?	Nou se zanmi?	Are you friends?	Êtes-vous amis (amies)?
35.Onde você trabalha?	Donde trabaja usted?	Ki kotew travay?	Where do you work?	Où travaillez-vous?
36.Estou procurando trabalho	Estoy buscando trabajo	Mwen ap chèche travay	I am looking for work / a job	Je cherche du travail
37.Foi um prazer conhecê-lo(a)	Fue un placer conocerlo(a)	Se te yon plezi poum te konnen ou	It was a pleasure to meet you	Ce fut un plaisir de vous rencontrer
38.Boa sorte para você	Buena suerte para usted	Mwen swetew bòn chans	Good luck to you	Bonne chance à toi
39.Eu quero comer	Yo quiero comer	Mwen vle manje	I want to eat	Je veux manger
40.Você quer comer?	Usted quiere comer?	Ou vle manje?	Do you want to eat?	Tu veux manger?
41.Eu sinto muito	Lo siento mucho	Mwen santil anpil	I am sorry	Je suis désolé
42.Foi mal	Fue mal	Mwen mal fèl	My bad	Ça s'est mal passé

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
43. Eu vou ao banheiro	Yo voy al baño	Mwen pral nantwalèt/douch	I am going to the bathroom	Je vais aux toilettes
44. Onde fica o banheiro?	Donde queda el baño?	Ki kote twalèt/douch lan ye?	Where is the bathroom?	Où se trouvent les toilettes?
45. Vou tomar banho	Voy a tomar un baño	Mwen pral benyen	I am going to take a shower/a bath	Je vais prendre une douche
46. Estou com pressa	Estoy con prisa	Mwen prese anpi	I am in a hurry	Je suis pressé
47. Você está com pressa?	Usted está con prisa?	Ou prese anpil?	Are you in a hurry?	Êtes-vous pressé?
48. Estou atrasado(a)	Estoy atrasado(a)	Mwen anreta	I am late	Je suis em retard
49. Você está atrasado(a)?	Usted está atrasado(a)?	Ou anreta?	Are you late?	Êtes-vous em retard?
50. Estou cansado(a)	Estoy cansado(a)	Mwen fatigue	I am tired	Je suis fatigué (fatiguée)
51. Você está cansado(a)?	Usted está cansado(a)?	Ou fatigue?	Are you tired?	Êtes-vous fatigué (fatiguée)?
52. Estou feliz	Estoy feliz	Mwen kontan	I am happy	Je suis heureux (heureuse)
53. Você está feliz?	Usted está feliz?	Ou kontan?	Are you happy?	Êtes-vous heureux (heureuse)?
54. Estou ocupado(a) agora	Estoy ocupado(a) ahora	Mwen okipe kounya	I am busy right now	Je suis occupé (occupée) maintenant
55. Você está ocupado(a) agora?	Usted está ocupado(a) ahora?	Ou okipe kounya?	Are you busy right now?	Êtes-vous occupé (occupée) maintenant?
56. Estou pronto(a)	Estoy listo(a)	Mwen pare	I am ready	Je suis prêt (prête)
57. Você está pronto(a)?	Usted está listo(a)?	Ou pare?	Are you ready?	Êtes-vous prêt (prête)?
58. Estou com medo	Estoy con miedo	Mwen pè	I am afraid/scared	J'ai peur
59. Você está com medo?	Usted está con miedo?	Ou pè?	Are you afraid/scared?	As-tu peur?
60. Estou com sede e fome	Estoy con sed y hambre	Mwen swaf e grangou/Mwen ta bwè/Mwen ta manje	I am thirsty and hungry	J'ai soif et faim
61. Você está com sede e fome?	Usted está con sed y hambre?	Ou swaf e ou grangou?	Are you thirsty and hungry?	As-tu soif et faim?

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
62.O que é isso?	Qué es eso?	Kisa sa a ye/Kisa bagay sa ye?	What is this?	Qu'est-ce que c'est?
63.Para que serve isso?	Para qué sirve eso?	Poukisa as a sèvi/poukisa yo itilizel?	What is this for?	À quoi ça sert?
64.Como se fala o nome disso?	Como se dice el nombre de eso?	Koman mwen ka di non as a?	How do you say.../How do you say the name of this?	Comment dit-on le nom de cela?
65.Como se escreve isso?	Como se escribe eso?	Koman mwen ka ekri sa a?	How do you write this?	Comment écrit-on cela?
66.Quanto custa isso?	Cuanto cuesta eso?	Konben sa a koute?	How much is this/ How much does this cost?	Combien ça coûte?
67.Qual o mais barato?	Cual es el más barato?	Kote sak pi bon mache an/ kote as ki pi pa chè an?	Which is the cheapest/ cheaper?	Quel est le moins cher?
68.Que horas abre?	A qué hora abre?	Ak ki lè yo ouvri?	At what time does this/ it open?	À quelle heure ouvre-t-il?
69.Que horas fecha?	A qué hora cierra?	Ak ki lè yo fèmen?	At what time does this/ it close?	À quelle heure ferme-t-il?
70.Pode repetir devagar?	Puede repetir despacio?	Ou ka repete pi dousman?	Can you repeat slowly?	Pouvez-vous répéter lentement?
71.Estou feliz	Estoy feliz	Mwen kontan	I am happy	Je suis heureux (heureuse)
72.Você está feliz?	Usted está feliz?	Ou kontan?	Are you happy?	Êtes-vous heureux (heureuse)?
73.Estou alegre	Estoy alegre	Mwen kontan	I am cheerful	Je suis content(e)
74.Estou normal	Estoy normal	Mwen nòmál	I am normal	Je suis normal(e)
75.Estou triste	Estoy triste	Mwen tris	I am sad	Je suis triste
76.Estou desanimado(a)	Estoy desanimado(a)	Santim dezole	I am upset/ feeling down	Je suis découragé(e)
77.Estou mal	Estoy mal	Santim mal	I am doing bad	Je me sens pas bien
78.Estou assustado(a)	Estoy asustado(a)	Santim sote	I am scared/ frightened	J'ai peur
79.Estou relaxado(a)	Estoy relajado(a)	Santim poze/trankil	I am relaxed	Je suis détendue
80.Estou bravo(a)	Estoy bravo(a)	Samtim fache	I am angry	Je suis fâché

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
81.Estou com raiva	Estoy con rabia	Mwen santim gen ray	I am enraged.	Je suis em colère
82. Estou choroso(a)	Estoy llorono(a)	Map kriye	I am tearful	Je suis em larmes
83.Estou desconfiado(a)	Estoy desconfiado(a)	M santi tèt mwen sispèk	I am suspicious	Je suis méfiant(e)
84.Estou tonto(a)	Estoy mareado(a)	Mwen santi tèt mwen vire	I am dizzy	Je me sens étourdi(e)
85.Estou enjoado(a)	Estoy con náuseas	Mwen santi mwen kè plen	I am nauseated	J'ai la nausée
86.Estou cansado(a)	Estoy cansado(a)	Mwen santim mwen fatigue	I am tired	Je suis fatigué(e)
87.Estou entediado(a)	Estoy aburrido(a)	Mwen santim pa bom men jodi a	I am bored	Je m'ennui
88.Estou apaixonado(a)	Estoy enamorado(a)	Mwen santim damou/ remen ou	I am in love	Je suis amoureux (amoureuse)
89.Eu sou idoso(a)	Yo soy viejo(a)	Mwen se granmoun	I am old	Je suis vieux (vieille)
90.Eu sou alto(a)	Yo soy alto(a)	Mwen se gen otè/ rò	I am tall	Je suis grand(e)
91.Eu sou baixo(a)	Yo soy bajo(a)	Mwen pa wo/Bà/Kout	I am short	Je suis petit(e)
92.Eu sou magro(a)	Yo soy delgado(a)	Mwen mèg	I am thin	Je suis mince
93.Eu sou gordo(a)	Yo soy gordo(a)	Mwen gro(gwo)	I am fat	Je suis gros(se)
94.Conosco	Con nosotros	Avèk nou	With us	Avec nous
95.Conheço	Conozco	Mwen konnen	I know	Je connais

2. PESSOAS, FAMÍLIA, CARACTERÍSTICAS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
1.Homem Mulher	Hombre Mujer	Gason Fanm (fi)	Man Woman	Homme Femme
2.Senhor Senhora	Señor Señora	Mesye Dam	Mister/Sir Misses/ Madam (ma'am)	Monsieur Dame (madame)
3.Moço Moça	Chico/ Muchacho Chica/ Muchacha	Jenn/ Gason Fi	Young man Young woman	Jeune homme/ Garçon Jeune fille
4.Menino Menina	Niño Niña	Ti gason Ti fi	Boy Girl	Garçon Fille
5.Bebê/Nenê	Bebé/Nené	Ti bebe	Baby	Bebé/Poupon

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
6.Família	Familia	Fanmi	Family	Famille
7.Pai Mãe	Padre/Papá Madre/Mamá	Papa Manman	Father/Dad Mother/Mom	Père Mère
8.Filho Filha	Hijo Hija	Ti gason Ti fi	Son Daughter	Fils Fille
9.Irmão Irmã	Hermano Hermana	Frè Sè	Brother Sister	Frère Soeur
10.Tio Tia	Tio Tia	Tonton Matant	Uncle Aunt	Oncle Tante
11.Sobrinho Sobrinha	Sobрино Sorina	Neve Nnyès	Nephew Niece	Neveu Nièce
12.Padrinho/ Dindo Madrinha/ Dinda	Padrino Madrina	Parin/ Parènn Marin/ Marènn	Godfather Godmother	Parrain Marraine
13.Afilhado Afilhada	Ahijado Ahijada	Fiyeol Fiyel	Godson Goddughter	Filleul Filleule
14.Avô/Vô Avó/Vó	Abuelo Abuela	Granpè Granmè	Grandfather/ Grandpa Grandmother/ Grandma	Grand-père Grand-mère
15.Cunhado Cunhada	Cuñado Cuñada	Bòfrè Bèlsè	Brother-in-law Sister-in-law	Beau-frère Belle-soeur
16.Genro Nora	Yerno Nuera	Bòpè Bèlmere	Son-in-law Daughter-in-law	Gendre Belle-fille
17.Padrasto Madrasta	Padraastro Madrasta	Bòpè Bèlmè	Stepfather/ Stepdad Stepmother/ Stepmom	Beau-père Belle-mère
18.Enteado Enteada	Hijastro Hijastra	Bofis Belfis	Stepson Stepdaughter	Beau-fils Belle-fille
19.Primo Prima	Primo Prima	Kouzin Kouzinn	Cousin	Cousin Cousine
20.Neto Neta	Nieto Nieta	Neve/Nyes Pitit-pitit	Grandson Granddaughter	Petit-fils Petite-fille
21.Marido Mulher	Marido/ Esposo Mujer /Esposa	Mar Fanm/Madamm	Husband Wife	Mari Femme
22.Namorado Namorada	Novio Novia	Mennaj Konpayon	Boyfriend Girlfriend	Petit ami Petite amie
23.Amigo Amiga	Amigo Amiga	Zanmi	Friend	Ami Amie
24.Vizinho Vizinha	Vecino Vecina	Wvazin Wvazinn	Neighbor	Voisin Voisine
25.Querido Querida	Querido Querida	Cheri	Dear Darlig	Cher/Chèri Chère/Chérie
26.Bom Mau	Bueno Malo	Bom Move	Good Bad	Bon Mauvais

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇAIS
27. Bem Mal	Bien Mal	Byen Mal	Well Bad	Bien Mal
28. Adulto Infantil	Adulto Infantil	Granmoun Timoun	Adult Infantile/ Childish	Adulte Enfantin
29. Trabalhador(a) Preguiçoso(a)	Trabajador(a) Perezoso(a)	Travayè Parese	Worker Lasy	Travailleur /Travailleuse Paresseux /Paresseuse
30. Jovem Velho(a)	Joven Viejo(a)	Jèn Vyeya (vye)	Young Old	Jeune Vieux (vieille)
31. Bonito(a)	Bonito(a)	Bèl	Handsome/Be autiful/Pretty	Joli(e)
46. Feio(a)	Feo(a)	Malyè	Malyed	Laid(e)
32. Solícito(a)	Agradado(a)	Relibansan	Singleful/ Thankful	Reconnaissant (e)
47. Ingrato(a)	Disagradado(a)	Engose	Disingleful/ Unthankful	Ingrat(e)
48. Separado(a)	Separado(a)	Seppure	Unthankful	
43. Pequeno(a) Grande	Pequeño(a) Grande	Piti Gran	Small Power Big	Petit(e) Grand(e)
34. Inteligente Burro(a)	Inteligente Burro	Entèlijan Pa entèlijan	Intelligent/ Clever/Smart Dumb	Intelligent(e) Bête
35. Esperto(a) Estúpido(a)	Experto(a) Estupido	Oktiv Estipid	Clever/Smart Stupid	Vif (vive) Stupide
36. Pobre Rico(a)	Pobre Rico	Pòv Rich	Poor Rich/Wealthy	Pauvre Riche
37. Gordo(a) Magro(a)	Gordo(a) Delgado(a)	Gra Mèg	Fat Thin	Gros(se) Mince
38. Grosso(a) Meia-noite/ Fino(a)	Grosso(a) Media noche/ Fino	Mimw-zewo Gro/Mens Edtan/ Fen	Midnight/ Thick Thin	Épais(e) Fin(e)
39. Gentil Vulgar/ grosseiro horas	Gentil Vulgar/ grosseiro horas	Yam-kat èdtan Jantr Gro lide	q-clock/ Kind Rude Twelve a.m.	Gentil(le) Grossier/ Grossière
40. Honesto(a) Mentiroso(a)	Honesto(a), Enmtiroso(a)	Onèt Mantè	Honest Liar	Honnête, Menteur(e)
41. Delicado(a) Agressivo(a)	Delicado(a) Agressivo(a)	Delika Agresif	Delicate Agressive	Délicat(e) Agressif/ Agressive
42. Sério(a) Engraçado(a)	Serio Divertido	Serye San wont	Serious Funny	Sérieux/ Sérieuse Drôle
43. Atrevido(a) Respeitoso(a)	Atrevido(a) Respetuoso(a)	San respè Respè	Bold Respectful	Osé(e) Respectueux/ Respectueuse
44. Exótico(a) Comum	Exótico(a) Comúm	Enpopilè Popilè	Exotic Common/ Ordinary	Exotique Commun(e)
45. Severo Flexível	Severo Flexible	Sevè Fleksib	Severe Flexible	Sévère Flexible

3. HORAS, DIAS, MESES, ESTAÇÕES DO ANO

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
46.Casado(a) Solteiro(a)	Casado(a) Soltero(a)	Maryè Selibatè	Married Single	Marié(e) Célibataire
47. Divorciado(a)	Divorciado(a)	Divose	Divorced	Divorcé(e)
48.Separado(a)	Separado(a)	Separe	Separated	Séparé(e)
49.Viúvo Viúva	Viudo Viuda	Vev	Widower Widow	Veuf Veuve

3. HORAS, DIAS, MESES, ESTAÇÕES DO ANO

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.00:00 Meia-noite/ Zero hora/ Vinte e quatro horas	00:00 Media noche/ Cero horas Veinticuatro horas	Minwi-zewo èdtan/ Vem-kat èdtan	Midnight/ Twelve o'clock/ Twelve a.m.	Minuit
2.01:00 Uma hora/ Uma da manhã/ Uma da madrugada	01:00 Una hora/ Una de la mañana/ Una de la madrugada	Yon èdtan/ Yon nan sèl nan maten	One o'clock/ One a.m.	Une heure du matin
3.07:00 Sete horas/ Sete da manhã	07:00 Siete horas/ Siete de la mañana	Sèt èdtan/ Sèt nan maten an	Seven o'clock/ Seven a.m.	Sept heures du matin
4.12:00 Meio-dia/ Doze horas	12:00 Medio dia/ Doce horas	Mwatye you jou/ Douz è	Midday/ Noon Twelve o'clock/ Twelve p.m.	Midi/ Douze heures
5.13:00 Treze horas/ Uma da tarde	13:00 Trece horas/ Una de la tarde	Trèzèdtan inè nan apremidi	One o'clock/ One p.m.	Treize heures/ Une heure de l'après-midi
6.19:00 Dezenove horas/ Uma da tarde	19:00 Diecinueve horas y treinta minutos Una y media de la noche	Diznevèdtan	Seven o'clock/ Seven p.m.	Dix-neuf heures/ Sept heures de l'après-midi
7.22:30 Vinte e duas da manhã e trinta e cinco minutos Doze e meia da noite	22:30 Veintidós horas y treinta minutos Doce y media de la noche	Vem-de ak Kafé maten/ Dizant nan min lannwit Soupe/ Manje apre midi	Ten thirty Breakfast Ten thirty/ Ten and a half/ Dinner	Vingt-deux Petit déjeuner Dix heures et demi de la nuit Dîner

4. ALIMENTOS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
4.Laranja	Naranja	Zoranj	Orange	Orange
5.Bergamota	Mandarina	Mandarin	Tangerine	Mandarine
6.Coco	Coco	Kokoye	Coconut	Coco
7.Melancia	Sandia/patilla	Melancia	Watermelon	Pommes
8.Melão	Melon	Melon	Melon	Melon

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
8.Segunda-feira	Lunes	Lendi	Monday	Lundi
9.Terça-feira	Martes	Madi	Tuesday	Mardi
10.Quarta-feira	Miercoles	Mèkredi/ Wed	Wednesday	Mercredi
11.Quinta-feira	Jueves	Jedi	Thursday	Jeudi
12.Sexta-feira	Viernes	Vandredi	Friday	Vendredi
13.Sábado	Sábado	Samdi	Saturday	Samedi
14.Domingo	Domingo	Dimanch	Sunday	Dimanche
15.Janeiro	Enero	Janvyè	January	Janvier
16.Fevereiro	Febrero	Fevriye	February	Février
17.Março	Marzo	Mas	March	Mars
18.Abril	Abril	Avril	April	Avril
19.Maio	Mayo	Me	March	Mai
20.Junho	Junio	Jen	June	Juin
21.Julho	Julio	Jiyè	July	Juillet
22.Agosto	Agosto	Out	August	Août
23.Setembro	Septiembre	Septanm	September	Septembre
24.Outubro	Octubre	Oktòb	October	Octobre
25.Novembro	Noviembre	Novanm	November	Novembre
26.Dezembro	Diciembre	Desanm	December	Décembre
27.Primavera	Primavera	Prentan	Spring	Printemps
28.Verão	Verano	Ete	Summer	Été
29.Outono	Otoño	Otòn	Fall/Autumnn	Automne
30.Inverno	Invierno	Ivè	Winter	Hiver

4. ALIMENTOS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Café da manhã	Desayuno	Kafé maten/ Dejene	Breakfast	Petit déjeuner
2.Almoço	Almuerzo	Dine	Lunch	Déjeuner
3.Jantar	Cenar	Soupe/ Manje apre midi	Dinner	Dîner
4.Laranja	Naranja	Zoranj	Orange	Orange
5.Bergamota	Mandarina	Mandarin	Tangerine	Mandarine
6.Coco	Coco	Kokoye	Coconut	Coco
7.Melancia	Sandia/patilla	Melon Frans	Watermelon	Pastèque
8.Melão	Melon	Melon	Melon	Melon
9.Goiaba	Guayaba	Gwayav	Guava	Goyave
10.Abacaxi	Pina	Anana	Pineapple	Ananas
11.Mamão	Mantequilla/ Papaya/ Margarina	Manteg Papay	Butter/ Papaya Margarine	Beurre/ Papaye Margarine
12.Sal	Sel	Sèl	Salt	Sel
13.Limão	Limón	Sitwon	Lemon	Citron
14.Oleo de cozinha	Acete de Uva cocina	Lwin de kwizin Rezen	Cooking oil Grape	Huile de Raisin cuisson
15.Banana	Banana/ Pasta	Bannan/ Spagueti	Banana Noodle/ Pasta	Banane Macaroni/ Pâte
16.Macarrão/ Massa	Cambur/ Platano			
17.Sanduíche	Sandwich	Sandwich	Sandwich	Sandwich
18.Pizza	Pizza	Pizza	Pizza	Pizza
19.Torrada/ Misto quente	Pain tostado	Sandwich choi	Roast Grilled ham	Rôtie



PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANCÊS
15.Maça	Manzana	Pòm	Apple	Pomme
16.Arroz	Arroz	Diri	Rice	Riz
17.Feijão	Frijol	Pwa	Bean	Haricot
18.Carne de frango	Carne de pollo	Vyann poul	Chicken/ Chicken meat	Viande de poulet
19.Carne de boi/vaca	Carne de res	Vyann bèf	Beef	Viande de boeuf
20.Carne de peixe	Carne de pescado	Vyann pwason	Fish	Viande de poisson
21.Churrasco	Parrilla/Asado	Babekyou	Barbecue	Barbecue/ Grillades
22.Cenoura	Zanahoria	Kawot	Carrot	Carotte
23. Batata inglesa	Papa	Pòm de tè	White potato/ Potato	Pomme de terre
24.Batata doce	Papa dulce	Patat	Sweet potato	Patate
25.Beterraba	Remolacha	Betrav	Beetroot/beet	Betterave
26.Chuchu	Chayota	Militon	Chayote	Chayote
27.Berinjela	Berenjena	Berejèn	Eggplant	Aubergine
28.Tomate	Tomate	Tomat	Tomato	Tomate
29.Alface	Lechuga	Féy	Lettuce	Laitue
30.Pimenta	Pimienta	Piman	Pepper	Poivre
31.Cebola	Cebolla	Zonyon	Onion	Oignon
32.Alho	Ajo	Lay	Garlic	Ail
33.Sopa	Sopa	Soup	Soup	Potage
34.Sorvete	Helado	Krèm glase	Ice cream	Glacé
35.Sobremesa	Postre	Desè	Dessert	Dessert
36.Pão	Pan	Pen	Bread	Pain
37.Manteiga/ Margarina	Mantequilla/ Margarina	Mantèg	Butter/ Margarine	Beurre/ Margarine
38.Sal	Sal	Sèl	Salt	Sel
39.Óleo de cozinha	Aceite de cocina	Lwil de kwizin	Cooking oil	Huile de cuisson
40.Macarrão/ Massa	Pasta	Spagueti	Noodle/ Pasta	Macaroni/ Pâte
41.Sanduiche	Sandwich	Sandwich	Sandwich	Sandwich
42.Pizza	Pizza	Pizza	Pizza	Pizza
43.Torrada/ Misto quente	Pan tostado	Sandwich cho	Toast/ Grilled ham and cheese/ Sandwich	Rôtie
44.Cereal (sucrilhos)	Cereal	Sereyal	Cereal	Céréale
45.Bolacha/ Biscoito	Galleta	Bonbon	Cookie/ Biscuit	Biscuit/ Galett
46.Maionese	Mayonesa	Mayonèz	Mayonnaise/ Mayo	Mayonnaise
47.Ovo	Huevo	Ze	Egg	Oeuf



PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
48.Milho	Maiz	Mayi	Corn	Maïs
49.Sardinha	Sardina	Sadin	Sardine	Sardine
50.Suco	Jugo	Sik	Juice	Jus
52.Água com gás	Agua con gas	Dlo ak gaz	Sparkling water	Eau gazeuse
53.Leite	Leche	Lèt	Milk	Lait
54.Café	Café	Kafè	Coffee	Café
55.Chá	Té	Te	Tea	Thé
56.Chocolate	Chocolate	Chokola	Chocolate	Chocolat
57.Refrigerante	Refresco	Bwason Gazèz	Soft drink/ Soda	Soda
58.Cerveja	Cerveza	Byè	Beer	Bière
59.Vinho	Vino	Diven	Wine	Vin
60.Vinagre	Vinagre	Vinèg	Vinegar	Vinaigre

5. OBJETOS DE HIGIENE PESSOAL

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Escova de dente	Cepillo dental	Bwòs dan	Toothbrush	Brosse à dents
2.Escova de cabelo	Cepillo de cabelo	Bwòs tèt	Hairbrush	Brosse aux cheveux
3.Sabonete	Jabón	Savon	Soap	Savonnette
4.Toalha	Toalla	Sèvyèt	Towel	Serviette
5.Desodorante	Desodorante	Dezodoran	Deodorant	Déodorant
6.Xampu	Champú	Champou	Shampoo	Shampooing
7.Secador de cabelo	Secador de cabelo	Sekaj cheve	Hairdryer	Sèche-cheveux
8.Creme de cabelo/ Condicionador	Crema de cabelo/ Acondicionador	Krèm cheve	Hair cream/ Conditioner	Crème capillaire/ Après-shampooing
9.Hidratante/ Creme para o corpo	Hidratante/ Crema para el cuerpo	Krèm po	Moisturizer/ Body lotion	Crème hydratante/ Crème pour le corps
10.Gel/ Creme dental	Gel/ Crema dental	Jèl/ Pat pou dan	Tooth gel/ Toothpaste	Dentifrice
11.Gel fixador de cabelo	Gel fijador para el cabello	Jèl cheve	Hair gel	Gel pour les cheveux
12.Perfume	Perfume	Pafen	Perfume	Parfum
13.Lâmina de barbear/Gilete	Lámina de afeitar	Jilèt/ Razwa	Razor blade/ Razor	Lame de rasoir
14.Lâmina de depilar/Gilete	Afeitadora gilette	Jilèt/ Razwa	Razor blade/ Razor	Lame de rasoir



6. CORES

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Branco	Blanco	Blan	White	Blanc
2.Preto	Negro	Nwa	Black	Noir
3.Vermelho	Rojo	Wouj	Red	Rouge
4.Azul	Azul	Ble	Blue	Bleu
5.Verde	Verde	Vè/Vèt	Green	Vert
6.Amarelo	Amarillo	Jòn	Yellow	Jaune
7.Marrom	Marrón	Mawon	Brown	Marron
8.Bege	Beige	Bèj	Beige	Beige
9.Rosa	Rosado	Woz	Pink	Rose
10.Roxo	Morado	Mov	Purple	Violet

7. UTENSÍLIOS DOMÉSTICOS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Prato	Plato	Plat	Plate	Assiette
2.Garfo	Tenedor	Fouchèt	Fork	Fourchette
3.Faca	Cuchillo	Kouto	Knife	Couteaux
4.Colher	Cuchara	Kiyè	Spoon	Cuillère
5.Garrafa	Jarra	Boutèy	Bottle	Bouteille
6.Xícara	Taza	Gode/Tas/ Soukoup	Cup	Tasse
7.Copo	Vaso	Kesp/Gode/Vè	Glass	Verre
8.Guardanapo	Servilletas	Sèvyèt/ Moso twal	Napkin	Serviette
9.Panela	Olla	Chodyè	Pot	Casserole
10.Mesa	Mesa	Tab	Table	Table
11.Cadeira	Silla	Chèz	Chair	Chaise
12.Rádio	Rádio	Radyo	Radio	Radio
13.Televisão	Televisión	Televisyon/ Tele	Television	Télévision
14.Sofá	Sofá	Kanape	Couch/Sofá	Canapé
15.Cama	Cama	Kabann	Bed	Lit
16.Lençol	Sabana	Dra	Sheet	Drap
17.Coberta	Sobre sabana	Dra/ Lenn	Blanket	Couverture
18. Liquidificador	Licuada	Blendè	Blender	Mixeur
19.Geladeira	Nevera	Frigidè	Refrigerator/ Fridge	Glacière/ Réfrigérateur
20.Fogão	Cocina/Fogon	Fou a gaz	Stove	Cuisinière



8. ROUPAS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Blusa	Blusa	Kòsaj	Blouse	Blouse
2.Camiseta	Camiseta	Mayo	T-shirt	T-shirt
3.Camisa	Camisa	Chemiz	Shirt	Chemise
4.Camisola	Bata	Chanday	Nightgown/ Nightdress	Camisole/ Chemise de nuit
5.Cueca	Calzoncillo Interior	Slip/Boxer	Brief/Boxer	Caleçon/Slip
6.Calcinha	Calzones/ Pantys	Kilòt/ Pantalèt	Pantie/ Knicker	Panty/ Slip
7.Calça	Pantalón	Pantalon	Pant/Trouser	Pantalon
8.Calça jeans	Pantalón jeans	Pantalon jeans	Jeans	Pantalon jeans
9.Calça social	Pantalón social	Pantalon sosyal	Dress pant/ Dress trouser	Pantalon social
10.Cinto/Cinta	Correa	Sentiwon	Belt/Girdle	Ceinture
11.Casaco	Abrigo/Saco	Sitè	Coat	Manteau
12.Gravata	Corbata	Kòl/Gravat	Tie	Cravate
13.Jaqueta	Chaqueta	Dyakèt	Jacket	Veste
14.Meia	Media/ Calcetines	Chosèt/Ba	Sock	Chaussette
15.Pijama	Pijama	Pidyama	Pajama/pyjama	Pyjama
16.Regata	Guarda camisa esqueleto	Chemizèt	Tank top	Débardeur
17.Sutiã	Sostén/Brasier	Soutyen	Bra/Brassiere	Soutien-gorge
18.Saia	Falda	Jip	Skirt	Jupe
19.Terno	Traje	Kostim	Suit	Complet/ Costume
20.Vestido	Vestido	Wòb	Dress	Robe

9. CALÇADOS

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Bota masculina	Bota masculina	Bòt maskilen/gason	Male boot	Bote masculine
2.Bota feminina	Bota femenina	Bòt feminem/Fanm	Female boot	Botte féminine
3.Chinelo/ Chinela	Chancla	Sandal	Flip-flop	Pantoufle
4.Chuteira	Guayos	Kranpon	Football boot/soccer cleat	Chaussure de football
5.Pantufa	Pantufla	Pantouf	Slipper	Pantoufle
6.Rasteirinha	Arrastradera	Sandal pla	Flat sandal	Sandale plate
7.Sapato	Zapato	Sapat/soulye	Shoe	Chaussure



PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
8.Sapato social	Zapato social	Soulye	Dress shoe	Chaussure sociale
9.Salto alto	Tacón	Talon Kikit	High heel	Talon haut
10.Tênis	Tenis	Tenis	Sneaker	Chaussure de sport/Tenis
11.Sandália	Sandalia	Sandal	Sandal	Sandale
12.Sapatilha	Zapatilla	Tchanis	Flat	Demi-point

10. CORPO HUMANO

PORTUGUÊS	ESPAÑHOL	CRIOULO	INGLÊS	FRANÇÊS
1.Cabeça	Cabeza	Tét	Head	Tête
2.Cabelo	Cabello	Cheve	Hair	Cheveu
3.Fronte/ testa	Frente	Fonten	Forehead	Front
4.Olho	Ojo	Jè	Eye	Oeil
5.Nariz	Nariz	Nen	Nose	Nez
6.Boca	Boca	Bouch	Mouth	Bouche
7.Bochecha	Mejilla	Machua	Cheek	Joie
8.Queixo	Mentón	Monton	Chin	Menton
9.Orelha	Oreja	Zorey	Ear/Outer ear	Oreille
10.Ouvido	Oido	Tou Zorey	Ear/Inner ear	Ouïe
11.Pescoço	Cuello	Kou	Neck	Cou
12.Lábio	Lábio	Bouch	Lip	Lèvre
13.Língua	Lengua	Lang	Tongue	Langue
14.Dente	Diente	Dan	Tooth	Dent
15.Gengiva	Encia	Zensiv	Gum	Gencive
16.Tórax	Tórax	Pwatin	Thorax	Thorax
17.Abdome/ Barriga	Abdomen/ Barriga	Vant	Abdomen/ Belly	Abdomen/ Ventre
18.Braço	Brazo	Bra	Arm	Bras
19.Mão	Mano	Mèn	Hand	Main
20.Dedo	Dedo	Dwèt	Finger	Doigt
21.Cotovelo	Codo	Koub men	Elbow	Coude
22.Perna	Pierna	Kwis	Leg	Jambe
23.Joelho	Rodilla	Jenou	Knee	Genou
24.Pé	Pie	Pye	Foot	Pied
25.Tornozelo	Tobillo	Pye	Ankle	Cheville
26.Coxa	Muslo	Kwu	Thigh	Cuisse
27.Nádegas/ Bunda	Glúteo	Bounda	Butt	Fesse
28.Pênis	Pene	Koulout	Penis	Pénis
29.Vagina	Vagina	Vajen	Vagina	Vagin
30.Ânus	Ano	Anus	Anus	Anus
31.Tronco	Tronco	Kôf	Trunk	Tronc
32.Pelve	Pelvis	Kis	Pelvis	Bassin
33.Canela	Canilla	Pye	Shin	Tibia
34.Calcânhar	Talón	Talon	Heel	Talon



ANGOLA

11/11 - Dia da Independência

01/06 - Dia das Crianças

ARGENTINA

07/07 - Dia da Declaração da Independência

11/09 - Dia das Professoras e Professores

BRASIL

20/06 - Dia Mundial do Refugiado

25/06 - Dia Nacional do Imigrante

18/12 - Dia Internacional do Migrante

19/06 a 23/06 - Semana Nacional do Migrante e do Refugiado

CHILE

18/09 - Dia da Independência

COLÔMBIA

30/04 - Dia das Crianças

15/05 - Dia do Professor

GUINÉ BISSAU

17/02 - Dia das Crianças

24/09 - Dia da Independência

HAITI

18/05 - Dia da Bandeira

10/10 - Dia das Crianças

LÍBANO

22/11 - Dia da Independência

PALESTINA

05/04 - Dia das Crianças

SENEGAL

04/04 - Dia da Independência

01/06 - Dia das Crianças

URUGUAI

25/08 - Dia da Independência

12/10 - Descobrimento da América

VENEZUELA

15/01 - Dia do Professor

19/04 - Declaração de Independência

Terceiro domingo de Julho - Dia das Crianças

12/10 - Dia de Resistência Indígena

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. PODE ENTRAR - Português para Refugiadas e Refugiados
J. Feitosa, J. Marra, K. Fasson, N. Moreira, R. Pereira, T. Amaro.
Curso Mafalda, Cáritas, ACNUR. 2015
2. ANN PALLE POTIGÈ - Apostila Crioulo Haitiano-Português
Rwolds Augustin, Miriam Spezia e Emilio Travieso.
Pastoral da Mobilidade Humana da Diocese do Alto Solimões. Tabatinga, Brasil - 2011
3. GUIA DE CONVERSAÇÃO CRIOULO HAITIANO - Português para Todos
Novadson Telus - Cascavel/PR, Brasil. Edição do Autor, 2016
4. GOOGLE TRADUTOR - Internet

CONTATO MANUAL INTEGRAL

maristela.farias@uol.com.br

CONTATO COMISSÃO DE CIDADANIA E DIREITOS HUMANOS - ALRS

Coordenação: Juliana de Souza

Secretário: Luan Sanchotene

Assessoria Técnica: Eduardo Secchi, Loiva Serafini, Marcia Fernandes, Paula Almansa, Laudemir Pimentel

Estagiária: Carla Andressa Costa de Oliveira

Reuniões ordinárias às quartas-feiras, a partir das 9h - Sala Adão Pretto

Espaço da Convergência, Térreo - Palácio Farroupilha - Praça Marechal Deodoro, 101.
Porto Alegre/RS.

Telefone: (51) 3210. 2636/2638 | E-mail: ccdh@al.rs.gov.br



O Projeto Identidades - Cultura Global em Movimento configura-se como um espaço de promoção da vida e do desenvolvimento humano, intercultural, e de celebração universal. Tem como política interna o reconhecimento e a valorização do trabalho e da cultura das pessoas de todas as nacionalidades, com especial atenção àquelas que se encontram em situação de vulnerabilidade social, como refugiados e migrantes.

Convidamos a conhecer mais do trabalho de Regino Matimbe, artista moçambicano radicado em Pelotas/RS, mestre na arte batik, que nos presenteia produzindo com exclusividade a obra-ilustração de capa desta edição especial do Manual INTEGRA, conteúdo incorporado à apostila utilizada no nosso Curso de Língua Portuguesa, Interculturalidade e Cidadania para Refugiados e Migrantes.

FICHA TÉCNICA

Artista: **REGINO MATIMBE**

Técnica de pintura: **Batik** - Tingimento em tecido

E-mail: **reginomatimbe13@gmail.com**

Instagram: **@reginomatimbe**



contato@identidades.org.br | www.identidades.org.br

APOIO



MPRS
Ministério Público
do Rio Grande do Sul



**FÓRUM
PERMANENTE
DE MOBILIDADE
HUMANA / RS**



**Assembleia
Legislativa**
Estado do Rio Grande do Sul



**Comissão de
Cidadania e
Direitos
Humanos**